

# CORNELL University Library



Cornell University Library PK 6513.A1 1912

Rubalyat of Omar Khavyam / 3 1924 024 571 261 olin,ove1

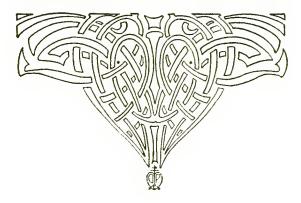


The original of this book is in the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in the United States on the use of the text.

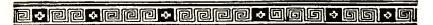
# CHE-RUBAIYÁZ & OMAR-KHÁYYÁM

CRANSLACED INTO ENGLISH DERSE
BY EDWARD FIZZGERALD; WITH
ILUSCRACIONS PHOTOGRAPHED FROM
LIFE SCUDIES BY ADELAIDE HANSOM
AND BLANCHE CUMMING



PUBLISHED ID DEW YORK DODGE-PUBLISHIDG. ©.

214-220 EAST TWEDTY-THIRD ST.



COPYRIGHT, 1905, BY DODGE PUBLISHING COMPANY COPYRIGHT, 1912, BY DODGE PUBLISHING COMPANY ALL RIGHTS RESERVED

## 0 + 00 + 000 + 000 + 55 + 5

ADELAIDE HANSCOM AND BLANCHE CUMMING EXPRESS THEIR GRATITUDE TO JOAQUIN MILLER, GEORGE STERLING, GEORGE W. JAMES AND OTHERS WHO HAVE RENDERED VALUABLE ASSISTANCE IN POSING FOR THESE ILLUSTRATIONS, AND TO ORLOF ORLOW FOR COSTUMES AND INFORMATION ON PERSIAN SYMBOLISM.









# THE RUBÁIYÁT OF OMAR KHAYYÁM

I

AKE! For the Sun who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of
Night,

Drives Night along with them from Heav'n, and strikes

The Sultán's Turret with a Shaft of Light.







#### II

BEFORE the phantom of False morning died, Methought a Voice within the Tavern cried, "When all the temple is prepared within, Why nods the drowsy Worshipper outside?"

#### III

ND, as the Cock crew, those who stood before The Tavern shouted—"Open then the Door! You know how little while we have to stay, And, once departed, may return no more."







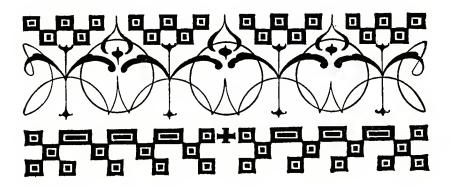
## IV

OW the New Year reviving old Desires, The thoughtful Soul to Solitude retires, Where the White Hand of Moses on the Bough Puts out, and Jesus from the ground suspires.

#### $\mathbf{V}$

RAM indeed is gone with all his Rose,
And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one
knows;

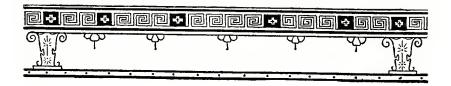
But still a Ruby kindles in the Vine, And many a garden by the water blows.











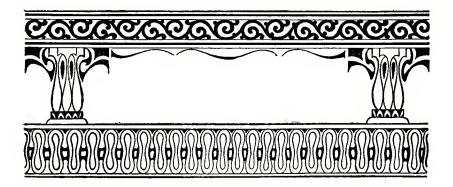
### VI

ND David's lips are lockt; but in divine High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!

Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose That sallow cheek of hers t'incarnadine.

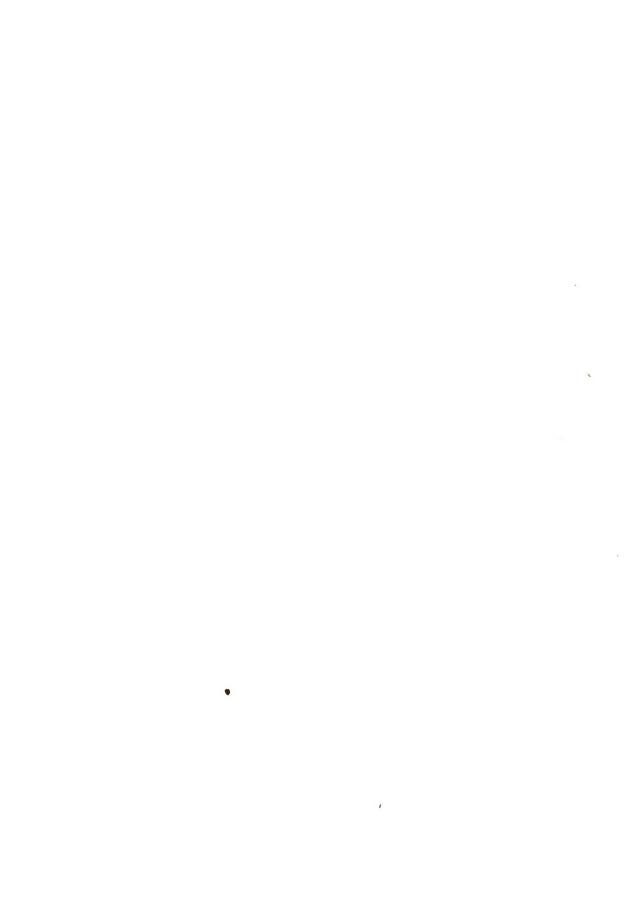
#### VII

OME, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
The Bird of time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.











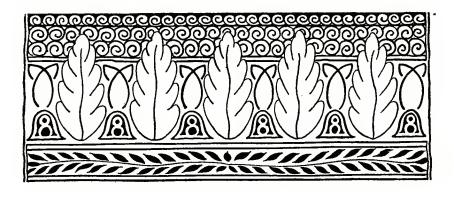
## VIII

WHETHER at Naishápúr or Babylon, Whether the Cup with sweet or bitter run, The Wine of Life keeps oozing drop by drop, The Leaves of Life keep falling one by one.

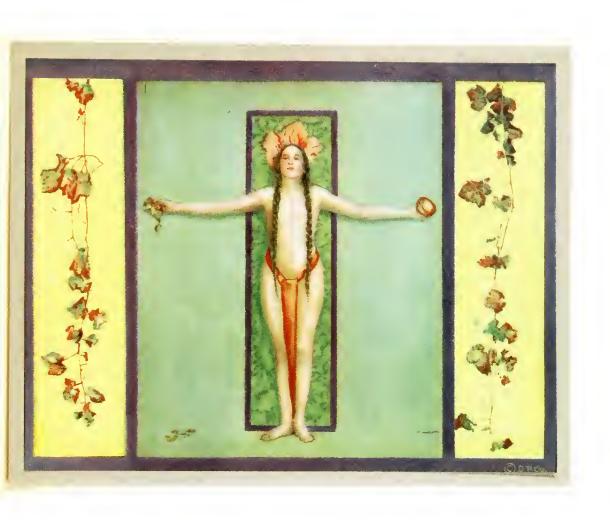
## IX

ACH morn a thousand Roses brings, you say; Yes, but where leaves the Rose of Yesterday? And this first Summer month that brings the Rose

Shall take Jamshyd and Kaikobád away.







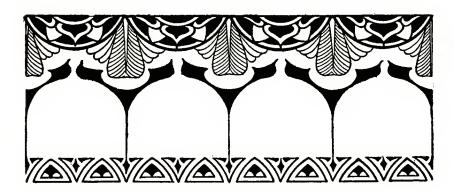


### X

WELL, let it take them! What have we to do With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú? Let Zál and Rustum bluster as they will, Or Hátim call to Supper—heed not you.

## XI

That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán is forgot—
And Peace to Mahmúd on his golden Throne!





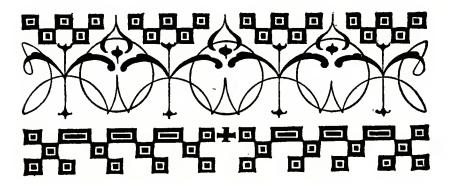


## XII

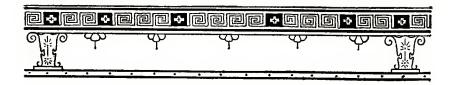
Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

## IIIX

SOME for the Glories of this World; and some Sigh for the Prophet's Paradise to come; Ah, take the Cash, and let the Credit go, Nor heed the rumble of the distant drum.





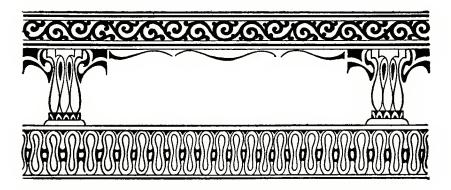


## XIV

COK to the blowing Rose about us—"Lo, Laughing," she says, "into this world I blow, At once the silken tassel of my Purse Tear, and its Treasure on the Garden throw."

#### XV

ND those who husbanded the Golden grain, And those who fling it to the wind like Rain Alike to no such aureate Earth are turn'd As, buried once, Men want dug up again.





# XVI

Turns Ashes—or it prospers; and anon,
Like Snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two—was gone.

## XVII

**THINK**, in this batter'd Caravanserai Whose Portals are alternate Night and Day, How Sultán after Sultán with his Pomp Abode his destin'd Hour, and went his way.









#### **XVIII**

**The Courts where Jamshyd gloried and drank** deep:

And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

## XIX

The Rose as where some buried Cæsar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.



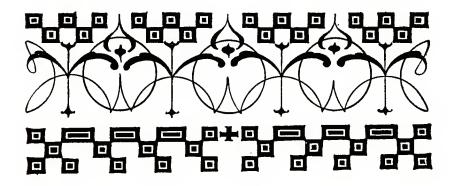


## XX

ND this reviving Herb whose tender Green Fledges the River-Lip on which we lean— Ah, lean upon it lightly! for who knows From what once lovely Lip it springs unseen!

## XXI

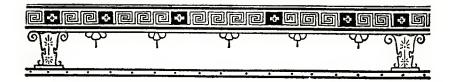
H, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past Regret and future Fears:
To-morrow!—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.



•	





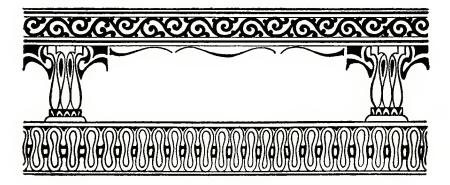


## **XXII**

That from his Vintage rolling Time hath prest, Have drunk their Cup a Round or two before, And one by one crept silently to rest.

### IIIXX

ND we that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new bloom,
Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend—ourselves to make a Couch—for whom?



		æ

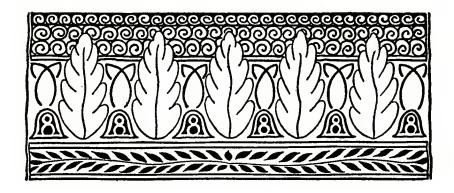


## XXIV

H, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the dust descend;
Dust into Dust, and under Dust, to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

## XXV

And those who for To-DAY prepare,
And those that after some To-MORROW stare,
A Muezzin from the Tower of Darkness cries,
"Fools! your Reward is Neither Here nor There."



	•
J	
•	



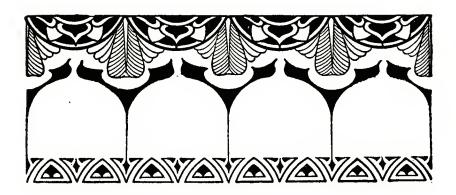
### **XXVI**

WHY, all the Saints and Sages who discuss'd,
Of the two Worlds so wisely—they are thrust
Like foolish Prophets forth; their Words to
Scorn

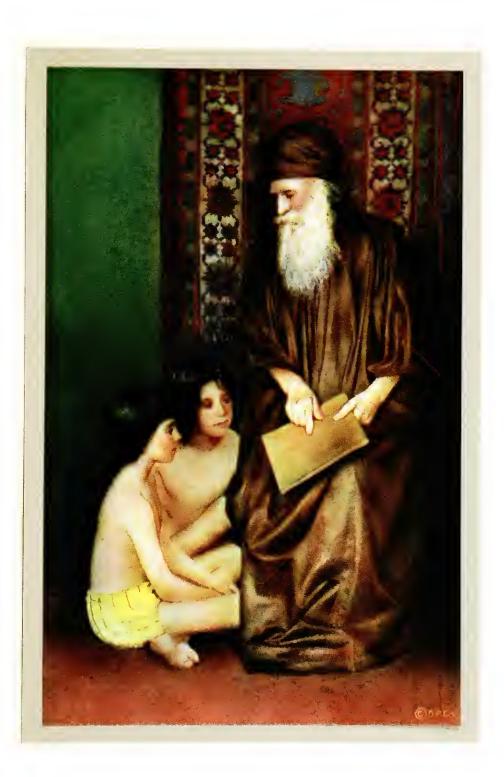
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

## XXVII

YSELF when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door where in I went.









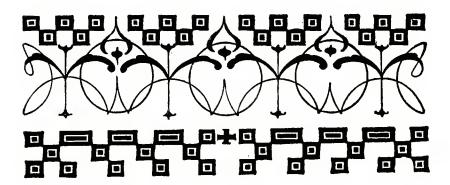
### XXVIII

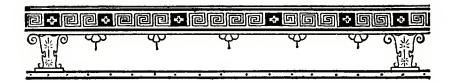
ITH them the seed of Wisdom did I sow, And with mine own hand wrought to make it grow;

And this was all the Harvest that I reap'd—"I came like Water, and like Wind I go."

# XXIX

NTO this Universe, and Why not knowing Nor Whence, like Water willy-nilly flowing And out of it, as Wind along the Waste, I know not Whither, willy-nilly blowing.





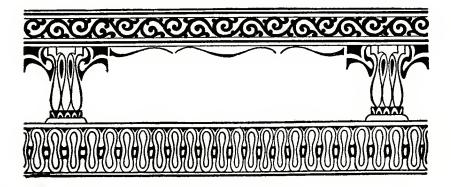
## XXX

HAT, without asking, hither hurried Whence?
And, without asking, Whither hurried hence!
Oh, many a Cup of this forbidden Wine
Must drown the memory of that insolence!

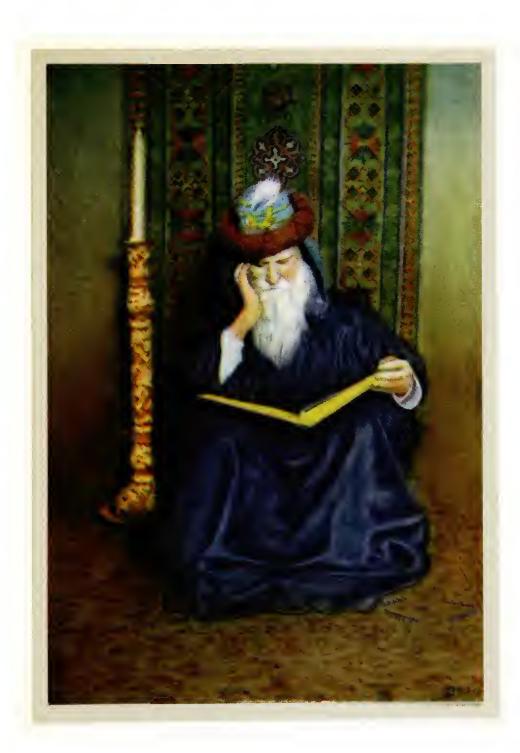
# **XXXI**

**T**P from Earth's Centre through the Seventh Gate

I rose, and on the throne of Saturn sate, And many a knot unravel'd by the Road; But not the Master-knot of Human Fate.









# IIXXX

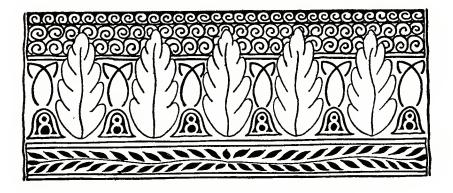
**There** was the Door to which I found no Key; There was the Veil through which I might not see;

Some little talk awhile of ME and THEE There was—and then no more of THEE and ME.

## IIIXXX

eas that mourn

In flowing Purple, of their Lord forlorn;
Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.



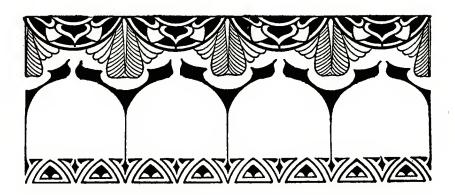


### **XXXIV**

The Veil, I lifted up my hands to find
A Lamp amid the Darkness; and I heard,
As from without—"The Me within Thee blind!"

### **XXXV**

THEN to the Lip of this poor earthern Urn
I lean'd, the Secret of my Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
Drink!—for, once dead, you never shall return."



	,		

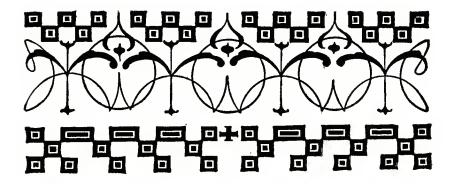


## **XXXVI**

THINK the Vessel, that with fugitive Articulation answer'd, once did live, And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd, How many kisses might it take—and give!

### XXXVII

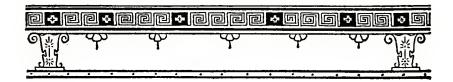
FOR I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay:
And with its all-obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently Brother, gently, pray!"



1

, ; ; ;



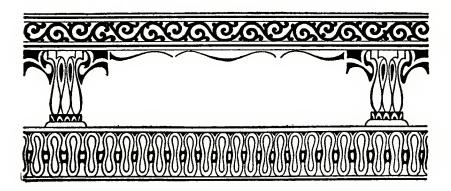


## XXXVIII

ND has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd
Of such a cloud of saturated Earth
Cast by the Maker into Human mould?

## XXXXIX

For Earth to drink of, but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.



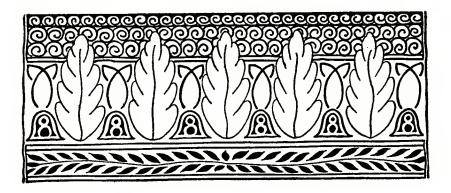


## XL

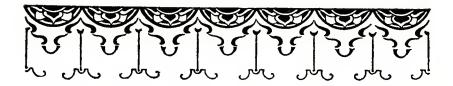
S when the Tulip for her morning sup
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up,
Do you devoutly do the like, till Heav'n
To Earth invert you—like an empty Cup.

### XLI

PERPLEXT no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to the winds resign,
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.





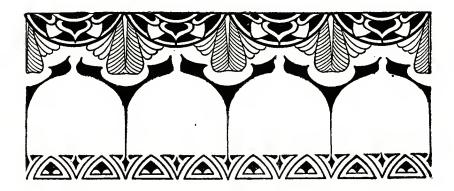


### **XLII**

ND if the Wine you drink, the Lip you press, End in what All begins and ends in—Yes; Think then you are To-DAY what YESTERDAY You were—To-MORROW you shall not be less.

#### XLIII

At last shall find you by the river-brink
And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall not shrink.







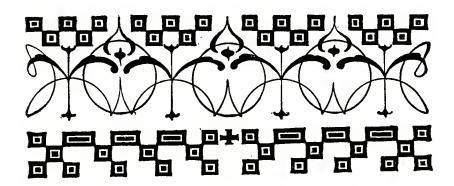
#### **XLIV**

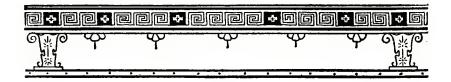
WHY, if the soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Were't not a Shame—were't not a Shame for
him

In this clay carcass crippled to abide?

# **XLV**

A Sultán to the realm of Death addrest;
The Sultán rises, and the dark Ferrásh
Strikes, and prepares it for another Guest.





# **XLVI**

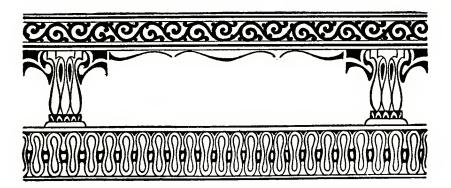
ND fear not lest Existence closing your
Account, and mine, should know the like
no more;

The Eternal Sákí from that Bowl has pour'd Millions of Bubbles like us, and will pour

# **XLVII**

WHEN You and I behind the Veil are past, Oh, but the long, long while the World shall last,

Which of our Coming and Departure heeds As the Sea's self should heed a pebble-cast.









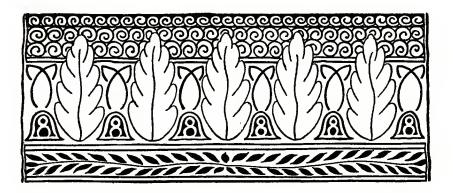


# XLVIII

MOMENT'S Halt—a momentary taste
Of Being from the Well amid the Waste—
And Lo!—the the phantom Caravan has reach'd
The Nothing it set out from—Oh, make haste!

### XLIX

OULD you that spangle of Existance spend
About THE SECRET—quick about it, Friend!
A Hair perhaps divides the False and True;
And upon what, prithee, does life depend?







*			
		1	



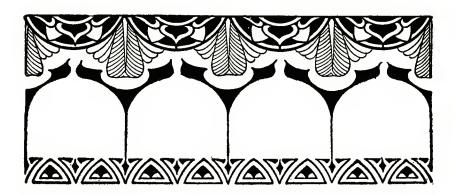
#### L

HAIR perhaps divides the False and True;
Yes; and a single Alif were the clue—
Could you but find it—to the Treasure-house,
And peradventure to The Master too;

# LI

WHOSE secret Presence, through Creation's veins

Running Quicksilver-like eludes your pains; Taking all shapes from Máh to Máhi; and They change and perish all—but He remains.





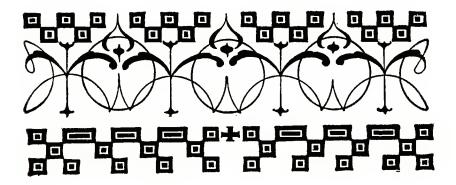


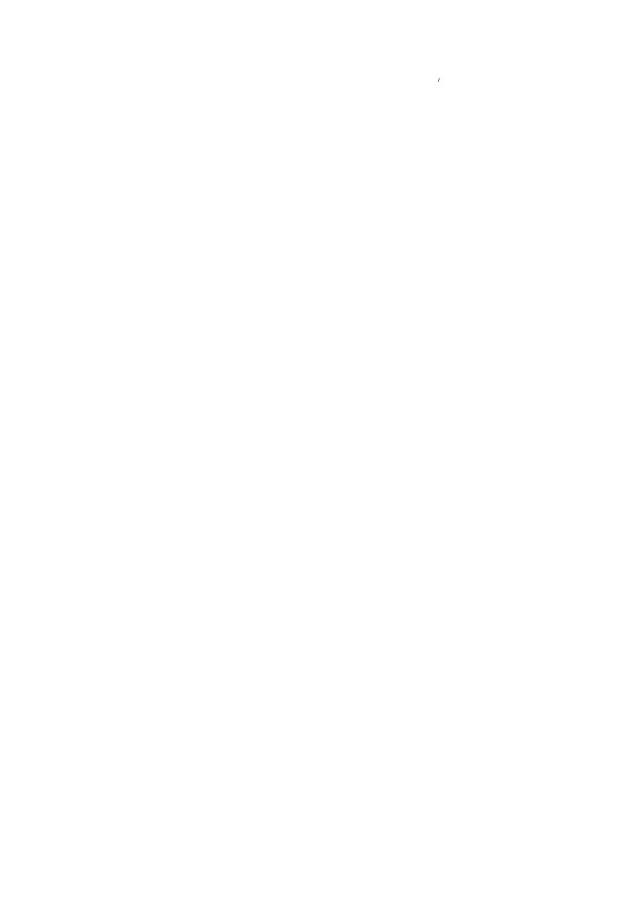
# LII

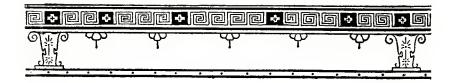
MOMENT guess'd—then back behind the Fold Immerst of Darkness round the Drama roll'd Which, for the Pastime of Eternity, He doth Himself contrive, enact, behold.

#### LIII

**B**UT if in vain, down on the stubborn floor Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door, You gaze To-DAY, while You are You—how then To-MORROW, when You shall be You no more?







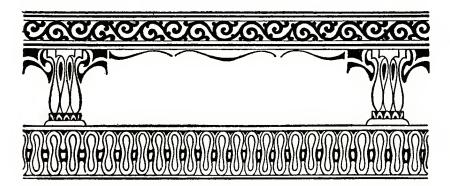
# LIV

Of This and That endeavor to dispute;
Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

# LV

**Z**OU know, my Friends, with what a brave Carouse

I made a Second Marriage in my house; Divorced old barren Reason from my Bed, And took the Daughter of the Vine to Spouse.







YOU KNOW, MY FRIENDS WITH WHAT A BRAVE CAROUSE
I MADE A SECOND MARRIAGE IN MY HOUSE;
DIVORCED OLD BARREN REASON FROM MY BED,
AND TOOK THE DAUGHTER OF THE VINE TO
SPOUSE.



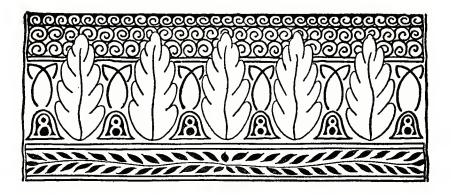


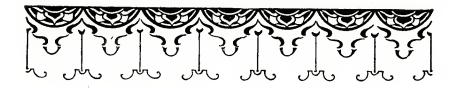
### LVI

CR"Is" and "Is-NOT" though with Rule and Line,
And "UP-AND-DOWN" by Logic I define,
Of all that should care to fathom, I
Was never deep in anything but—Wine.

### LVII

H, but my Computations, People say
Reduced the Year to better reckoning?—Nay,
'Twas only striking from the Calendar
Unborn To-morrow and dead Yesterday.





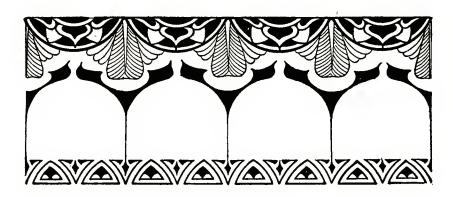
### LVIII

MD lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel
Shape

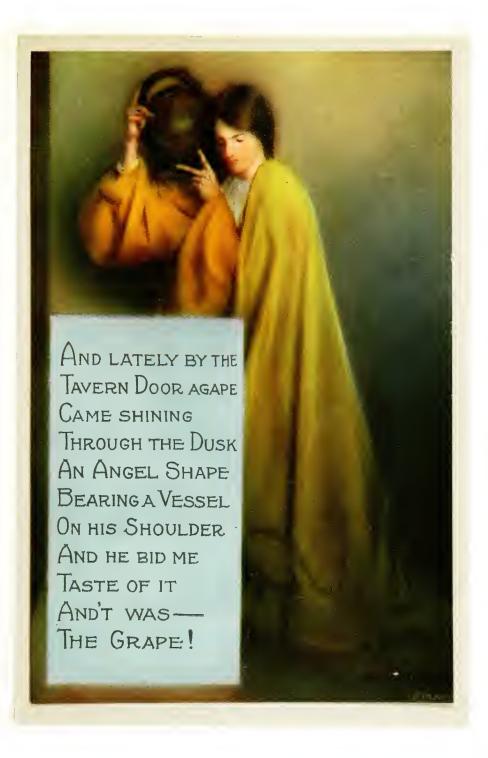
Bearing a Vessel on his Shoulder; and He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

### LIX

The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:









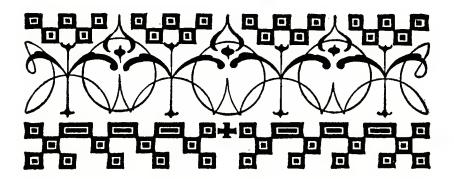


## LX

**6**HE mighty Mahmúd, Allah-breathing Lord, That all the misbelieving and black Horde Of Fears and Sorrows that infest the Soul Scatters before him with his whirlwind Sword.

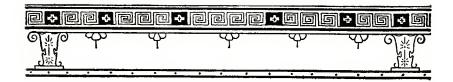
#### LXI

HY, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?







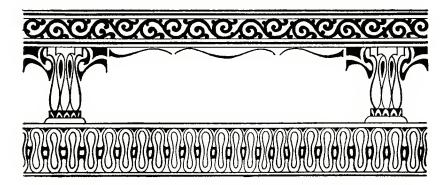


# LXII

MUST abjure the Balm of Life, I must
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
Or lured with Hope of some Diviner Drink,
To fill the Cup—when crumbled into Dust!

## LXIII

OH, threats of Hell and Hopes of Paradise! One thing at least is certain—*This* Life flies, One thing is certain and the rest is Lies; The flower that once has blown for ever dies.



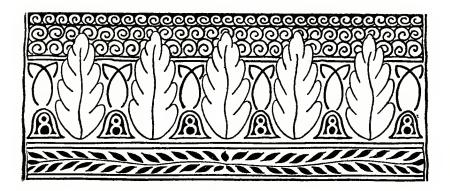


# **LXIV**

TRANGE, is it not? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through,
Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

## **LXV**

**THE** Revelations of Devout and Learn'd Who rose before us, and as Prophets burn'd, Are all but Stories, which, awoke from Sleep They told their comrades, and to Sleep return'd.





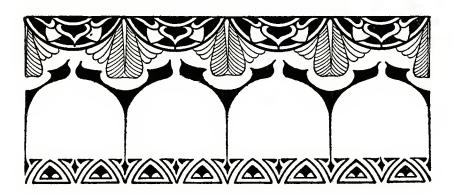


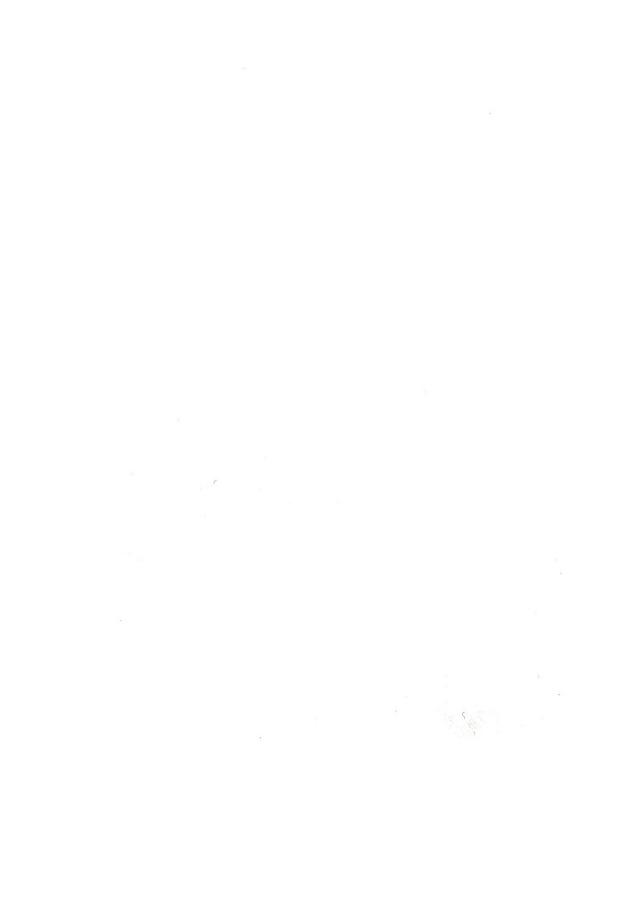
# **LXVI**

SENT my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
And by and by my Soul return'd to me,
And answer'd "I Myself am Heaven and Hell:"

# **LXVII**

EAV'N but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow from a Soul on fire
Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerg'd from, shall so soon expire.











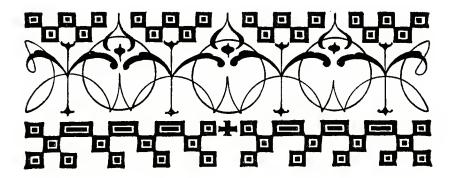
## **LXVIII**

E are no other than a moving row
Of Magic Shadow-shapes that come and go
Round with the Sun-illumin'd Lantern held
In Midnight by the Master of the Show;

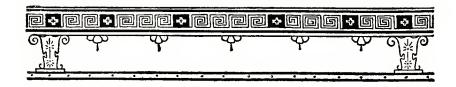
## LXIX

**B**UT helpless Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days
Hither and thither moves, and checks, and
slays,

And one by one back in the Closet lays.





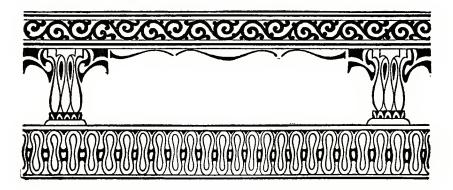


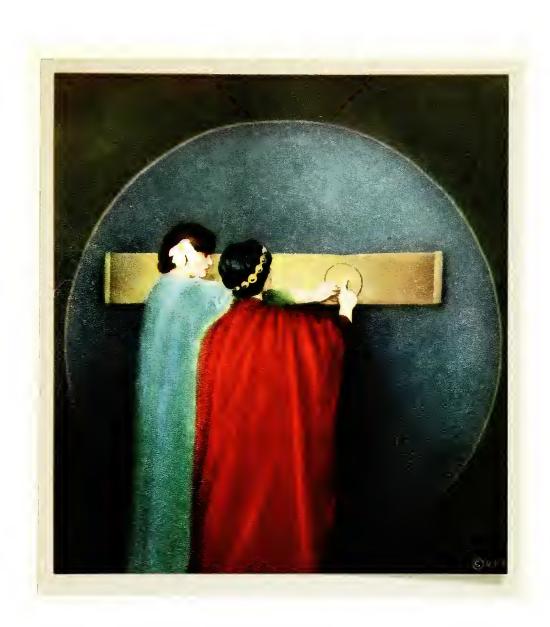
# LXX

**THE** Ball no question makes of Ayes and Noes, But Here or There as strikes the Player goes, And He that toss'd you down into the Field, He knows about it all—HE knows—HE knows!

# **LXXI**

**6**HE Moving Finger writes; and, having writ, Moves on: nor all your Piety nor Wit Shall lure it back to cancel half a Line, Nor all your Tears wash out a Word of it.







## LXXII

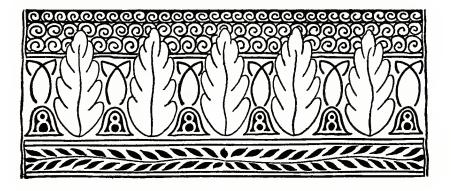
ND that inverted Bowl they call the Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
Lift not your hands to It for help—for it
As impotently moves as you or I.

1

## LXXIII

ITH Earth's first Clay They did the Last Man knead,

And there of the Last Harvest sow'd the Seed:
And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.







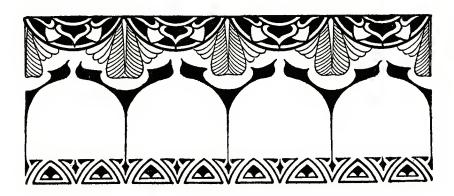
#### LXXIV

ESTERDAY This Day's Madness did prepare;
To-MORROW'S Silence, Triumph, or Despair:
Drink! for you know not whence you came,
nor why;

Drink! for you know not why you go, nor where.

# **LXXV**

TELL you this—When, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
Of Heav'n Parwin and Mushtari they flung,
In my predestin'd Plot of Dust and Soul.





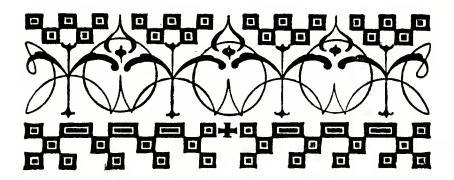


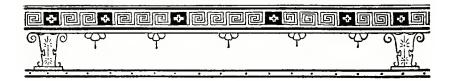
#### LXXVI

The Vine has struck a fibre: which about If clings my Being—let the Dervish flout; Of my Base metal may be filed a key, That shall unlock the Door he howls without.

#### LXXVII

ND this I know: whether the one True Light
Kindle to Love, or Wrath-consume me quite,
One flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.



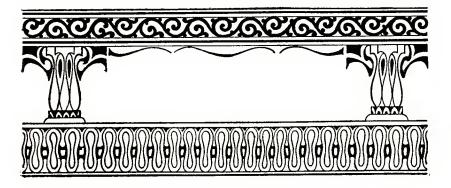


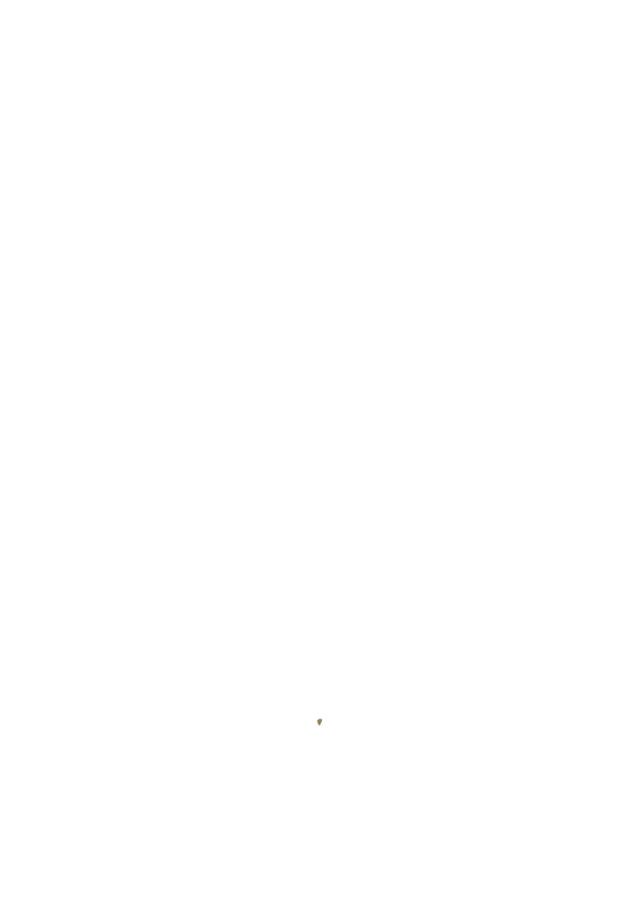
## LXXVIII

HAT! out of senseless Nothing to provoke
A concious Something to resent the yoke
Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

# LXXIX

HAT! from his helpless Creature be repaid Pure for what he lent him dross-alloy'd— Sue for a Debt we never did contract, And cannot answer—Oh, the sorry trade!







## LXXX

OH Thou, who didst with pitfall and with gin Beset the Road I was to wander in, Thou wilt not with Predestin'd Evil round Enmesh, and then impute my Fall to Sin!

## LXXXI

OH Thou, who Man of baser Earth didst make, And ev'n with Paradise devise the snake: For all the Sin wherewith the Face of Man Is blacken'd—Man's forgiveness give—and take!



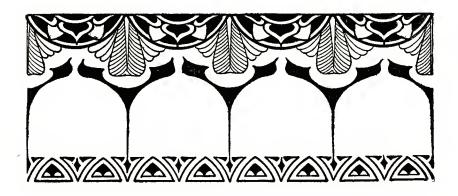


#### LXXXII

Slunk hunger-stricken Ramazán away,
Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

## LXXXIII

HAPES of all Sorts and Sizes, great and small, That stood along the floor and by the wall; And some loquacious vessels were; and some Listen'd perhaps, but never talk'd at all.









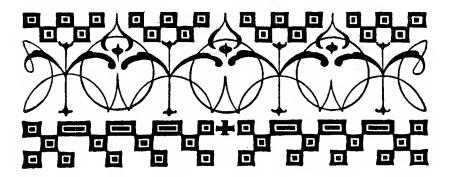
### LXXXIV

AID one among them—"Surely not in vain My substance of the common Earth was ta'en And to this Figure moulded, to be broke, Or trampled back to shapeless Earth again."

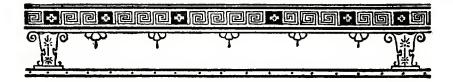
#### LXXXV

**THEN** said a second—"Ne'er a peevish Boy Would brake the Bowl from which he drank in joy;

And He that with his hand the Vessel made Will surely not in after Wrath destroy."





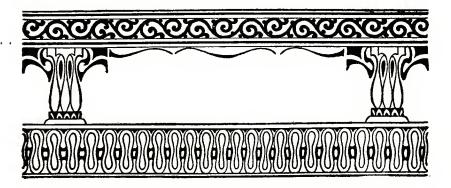


## LXXXVI

FTER a momentary silence spake
Some Vessel of a more ungainly make:
"They sneer at me for leaning all awry:
What! did the Hand then of the Potter shake?"

## LXXXVII

HEREAT some one of the loquacious Lot— I think a Súfl pipkin —waxing hot— "All this of Pot and Potter—Tell me then, Who is the Potter, pray, and who the Pot?"





,



#### LXXXVIII

"WHY," said another, "Some there are who tell Of one who threatens he will toss to Hell The luckless Pots he marr'd in making—Pish! "He's a Good Fellow, and 't will all be well."

## LXXXIX

"WELL," murmur'd one, "Let whoso make or buy,

My Clay with long Oblivion is gone dry: But fill me with the cold familiar Juice, Methinks I might recover by and by."





## XC

So while the Vessels one by one were speaking, The little Moon look'd in that all were seeking: And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!

Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!"

H, with the Grape my fading Life provide,
And wash the Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.



...



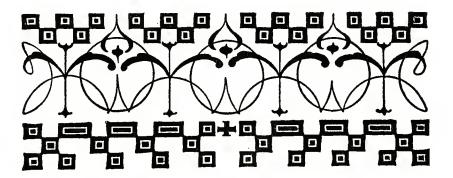
## **XCII**

6 HAT ev'n my buried Ashes such a snare Of Vintage shall fling up into the Air As not a True-believer passing by But shall be overtaken unaware.

# **XCIII**

NDEED the Idols I have loved so long
Have done my credit in this World much
wrong:

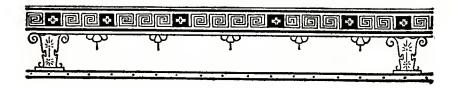
Have drown'd my Glory in a shallow Cup, And sold my Reputation for a Song.







/



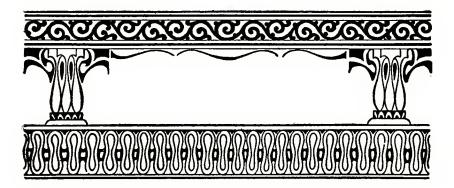
## **XCIV**

INDEED, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
And then and then came Spring, and Rose-inhand

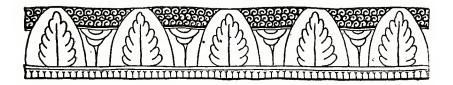
My thread-bare Penitence apieces tore.

## **XCV**

ND much as Wine has play'd the Infidel, And robb'd my Robe of Honor—Well, I wonder often what the Vintners buy One half so precious as the stuff they sell.







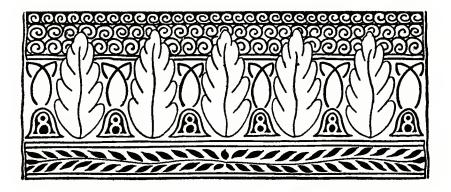
# **XCVI**

ZET Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!

The Nightingale that in the branches sang, Ah, whence, and whither flown again, who knows!

# **XCVII**

OULD but the Desert of the Fountain yield One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd, To which the fainting Traveller might spring, As springs the trampled herbage of the field!





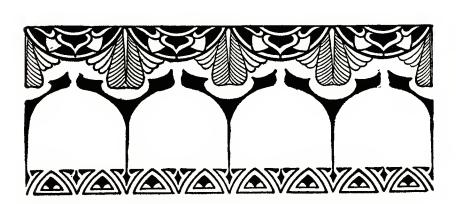


## XCVIII

OULD but some wingéd Angel ere too late Arrest the yet unfolded Roll of Fate, And make the stern Recorder otherwise Enregister, or quite obliterate!

#### **XCIX**

H Love! could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's desire!











 $\mathbf{C}$ 

ON rising Moon that looks for us again— How oft hereafter will she wax and wane; How oft hereafter rising look for us Through this same Garden—and for one in vain!

# CI

ND when like her, oh Sákí, you shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

#### TAMAM

